

Gn. 4: 7 הָלֹא אִם־תִּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תִיטִיב לִפְתּוֹחַ חַטָּאת רַבִּין
וְאֵלֶיךָ תִּשּׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ:

Gn 4: 7 οὐκ, ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, ἡμαρτες; ἡσύχασον·
πρὸς σέ ἡ ἀποστροφή αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ.

Gn 4: 6 Et YHWH a dit à Qaïn :
Pourquoi es-tu *devenu* fâché / affligé et pourquoi est-elle abattue ta face?

Gn 4: 7 N'est-ce pas, si tu agis bien / rends bon... élévation / si tu as droitement offert
et si tu n'agis pas bien / ne rends pas bon mais non droitement partagé
à l'ouverture / ta porte le péché (f) tapi (m)

LXX ≠ [n'as-tu pas péché ? *reste silencieux / sois calme*] ÷
et vers toi son désir [vers toi son mouvement]
et toi tu le régiras [domineras sur lui].

Ex. 24:14 וְאֶל־הַזִּקְנִים אָמַר שְׁבוּ־לָנוּ בְּזֶה עַד אֲשֶׁר־נָשׁוּב אֵלֵיכֶם
וְהִנֵּה אֶהְרֶן וְחֹר' עִמָּכֶם מִ־בְּעַל דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם:

Ex 24:14 καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν
ῥησάτε αὐτοῦ, ἕως ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς·
καὶ ἰδοὺ Ααρων καὶ Ωρ μεθ' ὑμῶν·
ἐάν τινι συμβῇ κρίσις, προσπορευέσθωσαν αὐτοῖς.

Ex 24:13 Et Moshèh est parti avec Yehôshou'a son serviteur° ÷
et Moshèh est monté vers la montagne de Dieu.
[Et Moïse s'est levé, ainsi que Jésus son assistant et ils ont gravi la Montagne].

Ex 24:14 Et aux Anciens, il a dit [ils ont dit] :
Attendez-nous [*Restez tranquilles*] ici, jusqu'à ce que nous revenions vers vous ÷
voici que vous avez 'Aharon et Hour avec vous
si quelqu'un est maître de paroles [s'il survient un jugement pour quelqu'un],
qu'il se présente à eux.

- Jug. 3:11 וַתִּשְׁקֹט הָאֶרֶץ אַרְבַּעַיִם שָׁנָה וַיָּמָת עֲתַנְיָאֵל בֶּן-קַנִּיז׃
- JgB 3:11 καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη· καὶ ἀπέθανεν Γοθוניηλ υἱὸς Κενεζ̄.
- JgA 3:11 καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ἔτη πεντήκοντα· καὶ ἀπέθανεν Γοθוניηλ υἱὸς Κενεζ̄.
- Jug. 3: 9 Et les fils d'Israël ont poussé-un-cri vers YHWH
et YHWH a suscité aux fils d'Israël un sauveur qui les a sauvés ÷
'Othni-'El, fils de Qenaz, frère cadet de K̄hâléb [A+ *et ils l'ont écouté*].
- Jug. 3:10 Et le souffle de YHWH a été sur lui et il a jugé Israël;
et il a marché au combat [B+ *contre Chousarsathaïm*]
et YHWH a livré entre ses mains
Koushân-Risheataïm, roi de 'Arâm [+ *de Syrie* ; B+ *des fleuves*] ;
et sa main a été forte contre Koushân-Risheataïm.
- Jug. 3:11 Et la terre a été tranquille pendant quarante ans ÷
et 'Othni-'El, fils de Qenaz, est mort.
- Jug. 3:30 וַתִּכְנַע מוֹאָב בְּיָד הַיְּהוּדָה תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁקֹט הָאֶרֶץ שְׁמוֹנִים שָׁנָה׃
- JgB 3:30 καὶ ἐνετράπη Μωαβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπὸ χεῖρα Ἰσραηλ,
καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ὀγδοήκοντα ἔτη,
καὶ ἔκρινεν αὐτοὺς Ἀωδ ἕως οὗ ἀπέθανεν.
- JgA 3:30 καὶ ἐνετράπη Μωαβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπὸ τὴν χεῖρα Ἰσραηλ,
καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ὀγδοήκοντα ἔτη,
καὶ ἔκρινεν αὐτοὺς Ἀωδ ἕως οὗ ἀπέθανεν.
- Jug. 3:30 Et Mô'âb a été abaissé, en ce jour-là, sous la main d'Israël ÷
et la terre a été tranquille pendant quatre-vingts ans
LXX+ [*et Aôd les a jugés jusqu'à sa mort*].
- Jug. 5:31 כֹּן יֵאָבְדוּ כָל-אוֹיְבֵי יְהוָה וְאֶהְיוּ כִצָּאת הַשֶּׁמֶשׁ בְּגִבְרָתוֹ׃
וַתִּשְׁקֹט הָאֶרֶץ אַרְבַּעַיִם שָׁנָה׃
- JgB 5:31 οὕτως ἀπόλουντο πάντες οἱ ἐχθροί σου, κύριε·
καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν ὡς ἕξοδος ἡλίου ἐν δυνάμει αὐτοῦ.
Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη.
- JgA 5:31 οὕτως ἀπόλουντο πάντες οἱ ἐχθροί σου, κύριε·
καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν καθὼς ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἡλίου ἐν δυναστείαις αὐτοῦ.
Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη.
- Jug. 5: 1 Et Debôrâh et Bârâq, fils de 'Abî-No'am, ont chanté ÷ en ce jour-là, pour dire : (...)
- Jug. 5:31 Qu'ainsi périssent tous tes ennemis, Seigneur ;
et ceux qui l'aiment qu'ils soient comme le soleil, quand il sort dans sa puissance.
[A *et ceux qui l'aiment sont comme le lever du soleil en sa puissance*] ÷
et la terre a été tranquille pendant quarante ans.
- Jug. 8:28 וַיִּכְנַע מִדְיָן לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָסַף לָשֶׂאת רֹאשׁ׃
וַתִּשְׁקֹט הָאֶרֶץ אַרְבַּעַיִם שָׁנָה בִּימֵי גִדְעֹן׃
- JgB 8:28 καὶ συνεστάλη Μαδιαμ ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραηλ
καὶ οὐ προσέθηκαν ἄραι κεφαλὴν αὐτῶν.
καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη ἐν ἡμέραις Γεδεων. -
- JgA 8:28 καὶ ἐνετράπη Μαδιαμ ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραηλ
καὶ οὐ προσέθεντο ἄραι κεφαλὴν αὐτῶν.
καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ἔτη τεσσαράκοντα ἐν ἡμέραις Γεδεων. -
- Jug. 8:28 Et Midîân a été abaissé devant les fils d'Israël et il n'a plus relevé la tête ÷

et la terre a été tranquille pendant quarante ans, aux jours de Guide'ôn.

Jug. 18: 7

וַיֵּלְכוּ חֲמִשָּׁתָּהּ אַנְשֵׁים וַיָּבֹאוּ לַיִּשָּׁה
וַיִּרְאוּ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בְּקִרְבָּהּ יוֹשְׁבֵי־לְבָטָח כְּמִשְׁפַּט צִדְנִים שָׁקֵט | וּבְטָח
וְאִין־מְכָלִים דָּבָר בְּאַרְצָן יוֹרֵשׁ עֶצֶר
וְרַחֲקִים הָמָּה מִצִּדְנִים וְדָבָר אֵין־לָהֶם עִם־אֲדָם:

JgB 18: 7 καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πέντε ἄνδρες καὶ ἦλθον εἰς Λαῖσα·
καὶ εἶδαν τὸν λαὸν τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς καθήμενον ἐπ' ἐλπίδι,
ὥς κρίσις Σιδωνίων ἡσυχάζουσα,
καὶ οὐκ ἔστιν διατρέπων ἢ κατασχύνων λόγον ἐν τῇ γῇ,
κληρονόμος ἐκπιέζων θησαυροῦ,
καὶ μακράν εἰσιν Σιδωνίων καὶ λόγον οὐκ ἔχουσιν πρὸς ἄνθρωπον.

JgA 18: 7 καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πέντε ἄνδρες καὶ παρεγένοντο εἰς Λαῖσα·
καὶ εἶδον τὸν λαὸν τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ καθήμενον ἐν ἐλπίδι
κατὰ τὴν σύγκρισιν τῶν Σιδωνίων,
ἡσυχάζοντας ἐν ἐλπίδι καὶ μὴ δυναμένους λαλήσαι ῥῆμα,
ὅτι μακράν εἰσιν ἀπὸ Σιδῶνος, καὶ λόγος οὐκ ἦν αὐτοῖς μετὰ Συρίας.

Jug. 18: 7 Et les cinq hommes s'en sont allés et ils sont arrivés à Laïsh ÷
et ils ont vu que le peuple {= les gens} qui était en son sein [au milieu d'elle]
habitait en sécurité [restait dans l'espérance = en toute confiance],
selon le jugement / à la manière des Çidôniens, qu'ils étaient tranquilles et confiants
et personne ne (couvrant)-de-honte dans la terre le détenteur du pouvoir

B ≠ [qu'ils étaient tranquilles
et qu'il n'y avait nul (homme) troublant ni couvrant-de-honte dans la terre,
ni héritier pressurant un trésor],

A ≠ [qu'ils étaient tranquilles dans l'espérance et qu'ils n'avaient pas d'affaire à traiter],
qu'ils étaient éloignés / loin des Çidôniens
et qu'on n'avait pas de relations avec le 'Adam [A ≠ la Syrie].

Jug. 18: 9

וַיֹּאמְרוּ קוֹמָה וְנַעֲלֶה עֲלֵיהֶם כִּי רָאִינוּ אֶת־אַרְצָן וְהִנֵּה טוֹבָה מְאֹד
וְאַתָּם מִשְׁחִים אֶל־תַּעֲצִלּוּ לָלֶכֶת לְבָא לְרֶשֶׁת אֶת־אַרְצָן:

JgB 18: 9 καὶ εἶπαν Ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς,
ὅτι εἶδομεν τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα·
καὶ ὑμεῖς ἡσυχάζετε;
μὴ ὀκνήσητε τοῦ πορευθῆναι καὶ εἰσελθεῖν τοῦ κληρονομήσαι τὴν γῆν.

JgA 18: 9 καὶ εἶπαν Ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς·
ὅτι εἰσήλαμεν καὶ ἐνεπεριεπατήσαμεν ἐν τῇ γῇ ἕως Λαῖσα
καὶ εἶδομεν τὸν λαὸν τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ ἐν ἐλπίδι
κατὰ τὸ σύγκριμα τῶν Σιδωνίων,
καὶ μακράν ἀπέχοντες ἐκ Σιδῶνος, καὶ λόγος οὐκ ἦν αὐτοῖς μετὰ Συρίας·
ἀλλὰ ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς,
ὅτι εὗρήκαμεν τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα.
καὶ ὑμεῖς σιωπᾶτε;
μὴ ὀκνήσητε τοῦ πορευθῆναι τοῦ ἐλθεῖν καὶ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν.

Jug. 18: 8 Et ils sont venus vers leurs frères, à Çore'âh et à 'Eshtâ'ol (...)

Jug. 18: 9 Et ils ont dit : Levez-vous et montons contre eux

Jg(A) 18: 9 [car nous sommes entrés dans la terre et nous l'avons parcourue jusqu'à Laïsa
+ et nous avons vu que le peuple qui y habite est dans l'espérance = en toute confiance
selon le statut des Sidôniens,
et qu'ils sont éloignés° loin des Sidôniens et qu'ils n'ont ps de rapports avec la Syrie ;
mais levez-vous et montons contre eux] ;
car nous avons vu [A. trouvé] la terre et voici qu'elle est très bonne ÷
et vous, vous restez cois / vous restez tranquilles [A. et vous, vous vous taisez] !
N'hésitez pas à vous mettre en marche pour aller conquérir la terre.

AB ≠ [*Ne tardez pas à vous mettre en route pour aller et hériter de la terre.*]

Jug. 18:27

וַהֲמָה לָקְחוּ אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה מִיָּכָה וְאֶת-הַכֹּהֵן אֲשֶׁר הָיָה-לָּהּ
וַיָּבֹאוּ עַל-לֵישׁ עַל-עַם שָׁקֵט וּבִטָּח וַיַּכּוּ אוֹתָם לְפִי-חֶרֶב
וְאֶת-הָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ:

JgB 18:27 Καὶ οἱ υἱοὶ Δαν ἔλαβον ὃ ἐποίησεν Μιχαῖας, καὶ τὸν ἱερέα, ὃς ἦν αὐτῷ,
καὶ ἦλθον ἐπὶ Λαῖσα ἐπὶ λαὸν ἡσυχάζοντα καὶ πεποιθότα ἐπ' ἐλπίδι
καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας
καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρί·

JgA 18:27 Καὶ αὐτοὶ ἔλαβον ὅσα ἐποίησεν Μιχα, καὶ τὸν ἱερέα, ὃς ἦν αὐτῷ,
καὶ ἦλθον ἕως Λαῖσα ἐπὶ λαὸν ἡσυχάζοντα καὶ πεποιθότα
καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν·

Jug. 18:27 Et, eux [B ≠ *les fils de Dan*], ils ont pris ce qu'avait fait Mî-khâ et le prêtre qu'il avait à lui
et ils ont marché contre Laïsh,
contre un peuple qui **était tranquille**
et **confiant** [B ≠ *et en toute confiance et espérance = sécurité*]
et ils l'ont frappé du tranchant du glaive ÷
et ils ont brûlé la ville par le feu.

Ruth 3:18

וַתֹּאמֶר שְׁבִי בְתִי עַד אֲשֶׁר תִּדְעִין אֵיךְ יִפֹּל דְּבָרִי
כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי-אִם-כָּלָה הַדְּבָר הַיּוֹם:

Ruth 3:18 ἢ δὲ εἶπεν
Κάθου, θύγατερ, ἕως τοῦ ἐπιγινῶναί σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα·
οὐ γὰρ μὴ ἡσυχάσῃ ὁ ἀνὴρ, ἕως ἂν τελέσῃ τὸ ῥῆμα σήμερον.

Ruth 3:18 Or (Nâ'ômi) a dit : Demeure, ma fille,
jusqu'à ce que tu connaisses comment la parole / chose tombera ÷
car l'homme ne **sera tranquille** que si il a achevé la parole / chose aujourd'hui.

2Rs. 11:20

וַיִּשְׂמַח כָּל־עַם־הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקֵטָה
וְאֶת־עֵתְלִיָּהוּ הַמִּיתוּ בַּחֶרֶב בֵּית מֶלֶךְ [הַמֶּלֶךְ]:

4Rs 11:20 καὶ ἐχάρη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασεν.
καὶ τὴν Γοθολιαν ἐθανάτωσαν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως.

2Rs 11:19 (...) et (Yô'âsh) s'est assis [on l'a assis] sur le trône des rois.

2Rs 11:20 Et tout le peuple de la terre s'est réjoui et la ville a été tranquille ÷
et 'Atal-Yâh, on l'avait mise à mort par le glaive, dans la maison du roi.

2Ch 13:23

וַיִּשְׁכַּב אָבִיָּה עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְּנוֹ תַחְתָּיו
בְּיָמָיו שָׁקֵטָה הָאָרֶץ עֶשֶׂר שָׁנִים:

2Par 13:23 καὶ ἀπέθανεν Αβια μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ασα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'
αὐτοῦ.
'Εν ταῖς ἡμέραις Ασα ἡσύχασεν ἡ γῆ Ἰουδα ἔτη δέκα.

2Ch 13:23 Et 'Abi-Yâh, s'est couché avec ses pères
et on l'a enseveli avec ses pères, dans la Cité-de-Dawid
et 'Asa', son fils, a régné à sa place ÷
et en ses jours, la terre a été tranquille pendant dix ans.

2Ch 23:21

וַיִּשְׂמְחוּ כָל־עַם־הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקֵטָה וְאֶת־עֵתְלִיָּהוּ הַמִּיתוּ בַּחֶרֶב:

2Par 23:21 καὶ ἠὺφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασεν.
καὶ τὴν Γοθολιαν ἐθανάτωσαν μαχαίρᾳ.

2Ch 23:20 (...) et on a fait asseoir le roi sur le trône du royaume.

2Ch 23:21 Et tout le peuple de la terre s'est réjoui et la ville été tranquille ÷
et 'Atal-Yâh, on l'avait mise à mort par le glaive.

Neh. 5: 8

וְאָמַרְהָ לָהֶם אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת־אֶחָיוֹנוּ הַיְּהוּדִים הַנִּמְכָּרִים לַגּוֹיִם
כִּדְּבָרֵינוּ וְנִגְמַלְתֶּם תִּמְכְּרוּ אֶת־אֶחֱיֵיכֶם וְנִמְכְּרוּ־לָנוּ
וַיִּחַרְיֹשׁוּ וְלֹא מָצְאוּ דְבָר:

Esd 2 15: 8 καὶ εἶπα αὐτοῖς
'Ἡμεῖς κεκτήμεθα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς Ἰουδαίους
τοὺς πωλούμενους τοῖς ἔθνεσιν ἐν ἐκουσίῳ ἡμῶν.
καὶ ὑμεῖς πωλεῖτε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν;
καὶ ἡσύχασαν καὶ οὐχ εὗροσαν λόγον.

Neh. 5: 7 Et ... j'ai querellé les {= fait des reproches aux} notables et les magistrats (...)

Neh. 5: 8 Et je leur ai dit :
Nous, nous avons acquis {= rachetés} nos frères les Juifs vendus aux nations,
(cela nous l'avons fait) selon nos possibilités
et vous, vous vendez vos frères ! [™+ et c'est à nous qu'ils seraient vendus !] ÷
et ils se sont tus [sont restés silencieux] et ils n'ont pas trouvé de parole.

Est 1: 1m καὶ ἡσύχασεν Μαρδοχαῖος ἐν τῇ αὐλῇ μετὰ Γαβαθα καὶ Θαρρα
τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως τῶν φυλασσόντων τὴν αὐλήν

Est 1: 1m Et Mardochée se tenait tranquille dans la cour
avec Gabatha et Tharra, les deux eunuques du roi gardiens de la cour.

Est 1: 1n Or, (Mardochée) a entendu leurs conversations

- 1Ma 1: 3 καὶ διήλθεν ἕως ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἔλαβεν σκῦλα πλήθους ἐθνῶν.
καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ἐνώπιον αὐτοῦ,
καὶ ὑψώθη, καὶ ἐπήρθη ἡ καρδία αὐτοῦ.
- 1Ma 1: 1 *Et il est advenu, après qu'Alexandros, fils de Philippos, Macédonien, (...) eut battu Darioss, roi des Perses et des Mèdes,¹ et fut devenu roi à sa place (...)*
- 1Ma 1: 3 *Il poussa jusqu'aux extrémités de la terre et prit les dépouilles d'une multitude de nations. et la terre s'est tenue tranquille devant lui. et son cœur s'est élevé et s'est exalté.*
- 1Ma 7:50 καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ Ιουδα ἡμέρας ὀλίγας.
- 1Ma 7:50 *Et le payx de Juda a été tranquille pendant quelques jours.*
- 1Ma 9:57 καὶ εἶδεν Βακχίδης ὅτι ἀπέθανεν Ἀλκιμος,
καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς τὸν βασιλέα.
καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ Ιουδα ἔτη δύο.
- 1Ma 9:58 Καὶ ἐβουλεύσαντο πάντες οἱ ἄνομοι λέγοντες
Ἴδοὺ Ἰωναθαν καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ ἐν ἡσυχίᾳ κατοικοῦσιν πεποιθότες·
νῦν οὖν ἀνάξομεν τὸν Βακχίδην,
καὶ συλλήψεται αὐτοὺς πάντας ἐν νυκτὶ μιᾷ.
- 1Ma 9:57 *Et Bacchidès, voyant qu'Alkimos était mort, s'en est retourné auprès du roi ; et la terre de Juda a été tranquille pendant deux ans.*
- 1Ma 9:58 *Et tous les sans-loi ont tenu conseil, disant : Voici que Jonathas et ceux qui sont avec lui habitent tranquilles et confiants ; maintenant donc, nous ferons monter Bacchidès et il les prendra tous ensemble en une seule nuit.*
- 1Ma 11:38 Καὶ εἶδεν Δημήτριος ὁ βασιλεὺς
ὅτι ἡσύχασεν ἡ γῆ ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ οὐδὲν αὐτῷ ἀνθιστήκει,
καὶ ἀπέλυσεν πάσας τὰς δυνάμεις αὐτοῦ, ἕκαστον εἰς τὸν ἴδιον τόπον,
πλήν τῶν ξένων δυνάμεων, ὧν ἐξενολόγησεν ἀπὸ τῶν νήσων τῶν ἐθνῶν
καὶ ἤχθραναι αὐτῷ πᾶσαι αἱ δυνάμεις αἱ ἀπὸ τῶν πατέρων.
- 1Ma 11:38 *Et le roi Démétrios a vu que la terre se tenait tranquille devant lui et que rien ne lui résistait, et il a renvoyé toutes ses troupes, chacun dans son foyer, à l'exception des troupes étrangères qu'il avait recrutées dans les îles des nations ; alors, toutes les troupes qu'il tenait de ses pères lui sont devenues hostiles.*
- 1Ma 11:52 καὶ ἐκάθισεν Δημήτριος ὁ βασιλεὺς ἐπὶ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ,
καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ἐνώπιον αὐτοῦ.
- 1Ma 11:47 *Et le roi a appelé les Juifs à son secours (...)*
- 1Ma 11:51 *Et ... après s'être ainsi couverts de gloire ..., les Juifs ont fait retour à Jérusalem avec un abondant butin.*
- 1Ma 11:52 *Et le roi Démétrios s'est assis sur le trône de sa royauté et la terre s'est tenue tranquille devant lui..*
- 1Ma 14: 4 Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ Ιουδα πάσας τὰς ἡμέρας Σιμωνος,
καὶ ἐζήτησεν ἀγαθὰ τῷ ἔθνει αὐτοῦ,
καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς ἡ ἐξουσία αὐτοῦ καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.
- 1Ma 14: 4 *Et la terre de Juda a été tranquille durant tous les jours de Simon et il a recherché le bien de la nation*

¹Il s'agit de Darius III Codoman (336-331)-

« roi des Perses et des Mèdes », titre officiel des rois de Perse depuis la conquête de la Médie par Cyrus le Grand (550)

et son autorité a été agréée de tous ainsi que sa gloire, toujours.

- Job 3:13 כִּי־עָתָה שָׁכַבְתִּי וְאַשְׁקֹוט יִשְׁנֹתִי אֲזֵן | יָנוּחַ לִי:
 Job 3:13 νῦν ἄν κοιμηθεῖς ἡσύχασα, ὑπνώσας δὲ ἀνεπαυσάμην
 Job 3:12 Pourquoi deux [des] genoux sont-ils venus-au-devant de moi (= m'ont-ils reçu) ÷
 et pourquoi deux mamelles à sucer [ai-je sucé des mamelles] ?
 Job 3:13 Maintenant, je serais couché et je serais tranquille ÷
 je dormirais [dormirais°] et je reposerais,
 Job 3:26 לֹא שְׁלוֹתִי | וְלֹא שְׁקֵטִי וְלֹא־נַחְתִּי וַיָּבֹא רָגֹז:
 Job 3:26 οὔτε εἰρήνευσα οὔτε ἡσύχασα οὔτε ἀνεπαυσάμην, ἦλθεν δέ μοι ὀργή.
 Job 3:20 Pourquoi au malheureux [à ceux qui sont dans l'amertume] donne-t-il la lumière ?
 et la vie à ceux qui ont de l'amertume dans l'âme
 LXX≠ [et la vie à ceux dont l'âme est dans les douleurs] ? (...)
 Job 3:25 Car la frayeur qui m'effraie m'arrive ÷ et ce que je redoute m'advient.
 LXX≠ [Car la crainte qui me préoccupait est venue sur moi ;
 et ce que je redoutais m'est advenu.]
 Job 3:26 Je n'étais pas en sécurité [n'étais pas en paix],
 ni n'étais tranquille, ni ne reposais ÷
 et le trouble est venu [la colère est venue sur moi] !
 Job 11:19 וְרַבְצָתָּ וְאֵין מַחְרִיד וְחֻלּוֹ פְּנִיָּה רַבִּים:
 Job 11:19 ἡσυχάσεις γάρ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ πολεμῶν σε·
 μεταβαλόμενοι δὲ πολλοί σου δεηθήσονται.
 Job 11:13 Pour toi, si tu affermis [si tu as rendu pur] ton cœur et si vers Lui tu tends° les paumes ...
 Job 11:18 Tu seras en sûreté, car il y aura de l'espoir [espérance] ÷
 tu épieras (tout) pour te coucher en sûreté
 LXX≠ [et, (du sein) du souci et de l'anxiété, apparaîtra pour toi la paix].
 Job 11:19 Tu te coucheras° sans que nul ne te fasse trembler ÷
 et bien des gens t'imploreront° / te flatteront.
 LXX≠ [Car tu seras tranquille, sans que nul te fasse la guerre
 et beaucoup, changeant (d'avis), t'imploreront].
 Job 14: 6 שְׁעָה מֵעַלְיוֹ וַיִּחְדָּל עַד־יִרְצָה כְּשָׂכִיר יוֹמוֹ:
 Job 14: 6 ἀπόστα ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ἡσυχάσῃ καὶ εὐδοκήσῃ τὸν βίον ὥσπερ ὁ μισθωτός.
 Job 14: 1 L'homme né de la femme,
 court en jours [de peu de jours], rassasié d'agitation [de colère] (...)
 Job 14: 6 Détourne de lui ton regard et cesse° [= laisse-le] [Eloigne-toi de lui, qu'il soit tranquille] ÷
 qu'il puisse avoir du plaisir en ses jours [se plaire en {= jouir de} sa vie], tel un salarié.

- Job 32: 1 וַיִּשְׁכָּחוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה מַעֲנֹת אֶת־אִיּוֹב
כִּי הוּא צָדִיק בְּעֵינָיו:
- Job 32: 1 Ἠσύχασαν δὲ καὶ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ ἔτι ἀντειπεῖν Ἰωβ·
ἦν γὰρ Ἰωβ δίκαιος ἐναντίον αὐτῶν.
- Job 31:40 ... Finissent / sont parfaites les paroles de 'Yiôb [Et Job a cessé ses dires].
- Job 32: 1 Et ces trois hommes ont cessé de répondre à 'Yiôb,
parce qu'il était juste à ses yeux.
LXX≠ [Or ses trois amis, aussi, sont restés silencieux, sans plus contredire Job
car Job était juste à leurs yeux].
- Job 32: 6 וַיַּעַן אֱלִיהוּא בֶן־בְּרַכְיָאֵל הַבּוּזִי
וַיֹּאמֶר צֶעִיר אֲנִי לַיָּמִים וְאַתֶּם יֹשִׁיעִים
עַל־כֵּן וְחַלְתִּי וְאִירָא מִחַיֹּת דְּעֵי אֲתֹכֶם:
- Job 32: 6 ὑπολαβὼν δὲ Ελιους ὁ τοῦ Βαραχιηλ ὁ Βουζίτης εἶπεν
Νεώτερος μὲν εἰμι τῷ χρόνῳ, ὑμεῖς δέ ἐστε πρεσβύτεροι·
διὸ ἡσύχασα φοβηθεὶς τοῦ ὑμῖν ἀναγγεῖλαι τὴν ἑμαυτοῦ ἐπιστήμην·
- Job 32: 6 Or 'Elîhou', fils de Barakh-'El, le Bouzite, a répondu et il a dit :
Je suis moindre en jours [jeune par le temps], moi ;
or, vous, vous êtes vieux [plus âgés] ÷
aussi, j'étais intimidé [je restais silencieux]
et je craignais de vous exposer ma connaissance [mon propre savoir]...
- Job 37: 8 וַתָּבֵא חַיָּה בְּמוֹ־אָרֶב וּבְמַעֲוֹנֹתֶיהָ תִּשְׁכָּן:
- Job 37: 8 εἰσηλθεν δὲ θηρία ὑπὸ σκέπην, ἡσύχασαν δὲ ἐπὶ κοίτης.
- Job 37: 8 Et la vivante [les bêtes-sauvages] rentre dans son repaire ÷
et dans ses tanières, elle demeure [≠ et sur leur couche, elles se tiennent tranquilles].
- Job 37:17 אֲשֶׁר־בְּגִדֶיהָ חֲמִים בְּהַשְׁקָט אֶרֶץ מִדְבָּרִים:
- Job 37:17 σοῦ δὲ ἡ στολὴ θερμή· ἡσυχάζεται δὲ ἐπὶ τῆς γῆς.
- Job 37:16 Comprends-tu les balancements de la nue (...)
- Job 37:17 Toi dont les habits sont chauds, quand la terre reste tranquille au vent du midi,
LXX≠ [Or, toi, ta robe est chaude ; et on reste tranquille sur la terre.]

- Ps. 76: 9 מִשְׁמַיִם הַשְׁמַעַתָּ דִּין אֶרֶץ יִרְאַה וְשָׁקֵטָה:
- Ps. 75: 9 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκούτισας κρίσιν, γῆ ἐφοβήθη καὶ ἡσύχασεν
- Ps 76: 9 Des cieux tu as fait entendre la sentence ÷
la terre **craint** et **reste tranquille** [*est silencieuse*],
- Ps 76:10 quand Dieu se lève pour le jugement ÷
pour sauver tous les humbles [*doux*] de la terre. Sèlâh.
- Ps. 107:29 יָקָם סְעָרָה לְדַמְמָה וַיִּחַשּׁוּ גְלִיָּהֶם:
- Ps. 107:30 וַיִּשְׁמְחוּ כִּי־יִשְׁתַּקּוּ וַיִּנָּחֵם אֶל־מַחֲזֹ חַפְצָם:
- Ps 106:29 καὶ ἐπέταξεν τῇ καταιγίδι, καὶ ἔστη εἰς αὐραν,
καὶ **ἐσίγησαν** τὰ κύματα αὐτῆς·
- Ps 106:30 καὶ εὐφράνθησαν, ὅτι **ἡσύχασαν**,
καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐπὶ λιμένα θελήματος αὐτῶν.
- Ps 107:28 Dans leur détresse, ils ont poussé-un-cri vers YHWH
et de leurs angoisses [*détresse*], Il les a tirés.
- Ps 107:29 Il a fait lever {= changé} la tempête en silence
[*Il a commandé à l'ouragan et l'a changé en une brise*] ÷
et les vagues de (la mer) **se sont tues**.
- Ps 107:30 Ils se sont réjouis car elles s'étaient **apaisées**° [*s'étaient calmées*] ÷
et il les a guidés vers la cité° [*le port*] désiré[e].

- Pro 1:33 וְשָׁמַעַ לִי יִשְׁכַּן-בְּטַח וְשָׁאַן מִפְּחַד רָעָה:
- Pro 1:33 ὁ δὲ ἐμοῦ ἀκούων κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι καὶ ἡσυχάσει ἀφόβως ἀπὸ παντὸς κακοῦ.
- Pro 1:32 Car l'apostasie des naïfs les tue ÷ et l'insouciance des sots les perd.
LXX≠ [*En effet, puisqu'ils faisaient du tort à des petits-enfants °, ils seront mis-à-mort ; et une enquête perdra les impies*].
- Pro 1:33 mais celui qui m'écoute demeure en sécurité
LXX≠ [*mais celui qui m'écoute demeurera-sous-la-tente dans l'espérance*] ÷ et est tranquille° [*sera tranquille*], sans crainte du malheur.
- Pro 7: 9 בְּנִשְׁתִּי-בְעֶרְבַּי יוֹם בְּאִישׁוֹן לַיְלָה וְאַפְלָה:
- Pro 7:11 הַמִּיָּה הַיָּא וְסִרְרַת בְּבִיתָהּ לֹא יִשְׁכְּנוּ רַגְלֶיהָ:
- Pro 7: 9 καὶ λαλοῦντα ἐν σκότει ἐσπερινῷ, ἡνίκα ἂν ἡσυχία νυκτερινὴ ἦ καὶ γνοφώδης,
- Pro 7:11 ἀνεπτερωμένη δέ ἐστιν καὶ ἄσωτος, ἐν οἴκῳ δὲ οὐχ ἡσυχάζουσιν οἱ πόδες αὐτῆς·
- Pro 7: 7 Et j'ai vu, parmi les naïfs, j'ai discerné, parmi les jeunes, un jouvenceau manquant de cœur {= d'esprit}.
LXX≠ [*... si elle voit, parmi les enfants insensés, un jeune homme dénué de sens*]
- Pro 7: 8 Il passait dans la rue°, à côté du coin (de celle-ci) ÷ et sur la route de sa maison, il s'engageait
LXX≠ [*... passant près du coin, dans les passages {= ruelles} de sa maison*],
- Pro 7: 9 au crépuscule, au soir du jour, dans la prunelle de la nuit et de l'obscurité [*parlant dans les ténèbres du soir, quand advient le calme nocturne et l'obscurité*].
- Pro 7:10 Et voici : une femme est venue à sa rencontre ÷ mise en prostituée et l'artifice au cœur
LXX≠ [*... la femme l'aborde, ayant l'aspect d'une courtisane ; elle a de quoi faire s'envoler les cœurs des jeunes*].
- Pro 7:11 Elle est turbulente, effrénée [*Elle est toutes ailes déployées et dévergondée*] et ses pieds ne demeurent pas [*ne restent pas tranquilles*] à la maison.
- Pro 15:15 כָּל-יְמֵי עֵינֵי רָעִים וְטוֹב-לֵב מִשְׁתָּה תָּמִיד:
- Pro 15:15 πάντα τὸν χρόνον οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν κακῶν προσδέχονται κακά, οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἡσυχάζουσιν διὰ παντός.
- Pro 15:15 Tous les jours du miséreux sont mauvais ÷ mais pour qui a bon cœur, perpétuel festin.
LXX≠ [*Tout le temps, les yeux des méchants attendent le mal ; à toute heure, les bons sont tranquilles.*]
- Pro 26:20 בְּאַפְסַ עֲצִים תִּכְבֶּה-אֵשׁ וּבְאֵין נִרְגָּן יִשְׁתַּק מְדוּן:
- Pro 26:20 ἐν πολλοῖς ξύλοις θάλλει πῦρ, ὅπου δὲ οὐκ ἔστιν δίθυμος, ἡσυχάζει μάχη.
- Pro 26:20 Quand le bois s'achève, le feu s'éteint ÷ et, faute de rapporteur, la dispute s'apaise°.
LXX≠ [*Avec beaucoup de bois, le feu resplendit ; là où il n'y a pas d'homme au cœur double, la dispute se calme*].

Is. 7: 4

וַאֲמַרְתָּ אֵלָיו הַשְׁמֵר וְהַשְׁקֵט אֶל-תִּירָא
וּלְבַבְךָ אֶל-יֵרֵךְ מִשְׁנֵי זַנְבוֹת הָאוֹדִים הָעֲשָׁנִים הָאֵלֶּה
בְּחַר־אַף רִצְיִן וְאַרְם וּבֶן-רַמְלִיָּהוּ:

Is 7: 4 καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Φύλαξαι τοῦ ἡσυχάσαι καὶ μὴ φοβοῦ,
μηδὲ ἡ ψυχὴ σου ἀσθενείτω
ἀπὸ τῶν δύο ξύλων τῶν δαλῶν τῶν καπνιζομένων τούτων·
ὅταν γὰρ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ μου γένηται, πάλιν ἰάσομαι.

Isaïe 7: 3 Et YHWH a dit à Yesha‘-Yâhou :
Sors à la rencontre de ’Â’hâz,
toi et She’âr-Yâshoub, ton fils, [*toi et celui qui a été laissé, Yasoub, ton fils,*] ÷
vers l’extrémité de l’aqueduc de la retenue supérieure
vers la grand-route du champ du Foulon

LXX ≠ [*vers la piscine d'en-haut (sur) la route du champ du Foulon*].

Isaïe 7: 4 Et tu lui diras : Prends garde et sois tranquille / reste calme, [*et*] ne crains pas !
et que ton cœur ne mollisse [*faiblisse*] pas
devant ces deux bouts de tisons [*ces deux (bouts-de)-bois, ces tisons*] fumeux ÷
- à cause de l’ardente colère de Raçon de ’Arâm et du fils de Remal-Yâhou.

/ Dt 20: 3

LXX ≠ [*car quand l'ardeur de ma colère sera advenue, de nouveau, je guérirai*].

Jér. 46:27

וְאַתָּה אֶל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וְאַל־תִּתַּח יִשְׂרָאֵל
כִּי הִנְנִי מוֹשְׁעֶךָ מִרְחוֹק וְאַתָּה זֹרְעֶךָ מֵאֶרֶץ שְׂבִי
וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקֵט וְשָׁאֵן וְאֵין מַחְרִיד:

Jér. 26:27 σὺ δὲ μὴ φοβηθῇς, δοῦλός μου Ιακωβ, μηδὲ πτοηθῇς, Ισραηλ,
διότι ἰδοὺ ἐγὼ σῶζων σε μακρόθεν
καὶ τὸ σπέρμα σου ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῶν,
καὶ ἀναστρέψει Ιακωβ καὶ ἡσυχάσει καὶ ὑπνώσει,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ παρενοχλῶν αὐτόν.

Jér. 46:27 Mais, toi, mon serviteur Ya'aqob, ne crains pas, et ne t'effraie pas, Israël ;

Jér. 26:27 car, voici : je vais te retirer [sauver] de loin
et ta semence [™ de la terre où elle est captive] [de leur captivité] ÷
et Ya'aqob fera retour et sera tranquille et vivra dans le calme [≠ dormira]
et sans que nul ne le fasse trembler [tourmente].

Jér. 47: 6

הוּי חָרַב לַיהוָה עַד־אָנָּה לֹא תִשְׁקֵט
הָאֶסְפִּי אֶל־תַּעֲרֹךְ הַרְגֵעִי וְדָמִי:

Jér. 47: 7

אֵיךְ תִּשְׁקֵט וַיְהִי צָוָה־לָּהּ
אֶל־אַשְׁקֵלֹן וְאֶל־חוֹף הַיָּם שָׁם יַעֲדָהּ:

Jér. 29: 6 ἡ μάχαιρα τοῦ κυρίου; ἕως τίνος οὐχ ἡσυχάσεις;
ἀποκατάστηθι εἰς τὸν κολεόν σου, ἀνάπαυσαι καὶ ἐπάρθητι.

Jér. 29: 7 πῶς ἡσυχάσεις; καὶ κύριος ἐνετείλατο αὐτῇ ἐπὶ τὴν Ἀσκαλῶνα
καὶ ἐπὶ τὰς παραθαλασσίους, ἐπὶ τὰς καταλοίπους, ἐπεγερεθῆναι.

Jér. 47: 6 [™ + Malheur !] glaive de YHWH, jusqu'à quand ne te tiendras-tu tranquille ? ÷
rentre dans ton fourreau, tiens-toi en repos et silence [sois enlevé] !

Jér. 47: 7 Comment se tiendrait-il tranquille quand YHWH le lui commande ? ÷
vers Ashquelôn et le littoral de la mer, c'est là qu'Il lui a fixé rendez-vous

LXX ≠ [Comment se tiendrait-il tranquille
quand le Seigneur lui a commandé (de sévir) contre Askalôn
et contre le bord de la mer, contre le reste (des villes), de s'éveiller ?]

Lam. 3:25

טוֹב יְהוָה לְקֹוּ לְנַפְשׁ תְּדַרְשֵׁנוּ:

Lam. 3:26

טוֹב וַיַּחֲלֵל וְדוֹמָם לְתַשׁוּעַת יְהוָה:

Lam. 3:25 Ἀγαθὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτόν, ψυχὴ ἢ ζητήσῃ αὐτόν ἀγαθόν

Lam. 3:26 καὶ ὑπομενεῖ καὶ ἡσυχάσει εἰς τὸ σωτήριο κυρίου.

Lam. 3:25 Bon, YHWH pour ceux qui l'attendent ÷
pour l'âme qui le cherche [le cherchera, (lui, le) bon].

Lam. 3:26 (qui est) bonne et qui espère en silence le salut de YHWH.

LXX ≠ [et elle attendra et elle se tiendra tranquille jusqu'au salut du Seigneur]

Lam. 3:27 Bon pour un homme de porter le joug depuis sa jeunesse

- Ez. 32:14 אִזְ אֲשַׁקֶּיֶע מִימֵיהֶם וְנִהְרֹתָם כְּשֶׁמֶן אֶלְיָךְ נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה:
- Ez. 32:14 οὕτως τότε ἡσυχάσει τὰ ὕδατα αὐτῶν,
καὶ οἱ ποταμοὶ αὐτῶν ὥς ἔλαιον πορεύονται, λέγει κύριος.
- Ez 32:14 Alors je rendrai leurs eaux limpides [*Alors, ainsi rendrai-je tranquilles leurs eaux*],
et je ferai aller {= couler} leurs fleuves comme de l'huile ÷
oracle du Seigneur YHWH.
- Ez. 38:11 וְאָמַרְתָּ אֵלֶיהָ עַל-אֶרֶץ פְּרִזּוֹת אָבּוֹא הַשְּׁקֵטִים יִשְׁבִּי לְבֶטַח
כָּלֶם יֹשְׁבִים בְּאֵין חוֹמָה וּבְרִיחַ וּדְלָתִים אֵין לָהֶם:
- Ez. 38:11 καὶ ἐρεῖς Ἀναβήσομαι ἐπὶ γῆν ἀπερριμμένην,
ἥξω ἐπὶ ἡσυχάζοντας ἐν ἡσυχίᾳ καὶ οἰκοῦντας ἐπ' εἰρήνης,
πάντας κατοικοῦντας γῆν,
ἐν ἣ οὐχ ὑπάρχει τεῖχος οὐδὲ μοχλοί, καὶ θύραι οὐκ εἰσὶν αὐτοῖς,
- Ez 38:10 Ainsi parle le Seigneur YHWH ÷
Il adviendra, en ce jour-là, que des paroles {= pensées} monteront dans ton cœur (Gôg)
et tu projetteras un mauvais projet.
- Ez 38:11 Et tu diras : Je monterai contre une terre de villes ouvertes [*≠ rejetée (?)*]
et je viendrai contre des (gens) qui sont tranquilles [*+ dans la tranquillité*]
[et] qui habitent en sécurité [*≠ en paix*] ÷
habitant tous (des villes) sans remparts, n'ayant ni verrous, ni portes,
LXX ≠ [*tous ceux qui habitent une terre dans laquelle il n'est ni rempart, ni verrous
et qui n'ont pas de portes*].
- Za. 1:11 וַיַּעֲנוּ אֶת-מַלְאָךְ יְהוָה הָעֹמֵד בֵּין הַדְּדָסִים וַיֹּאמְרוּ הִתְהַלֵּכְנוּ בְּאֶרֶץ
וְהָיָה כָל-הָאֶרֶץ יֹשֶׁבֶת וְשָׁקֵט:
- Zac 1:11 καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ ἀγγέλῳ κυρίου τῷ ἐφεστῶτι ἀνὰ μέσον τῶν ὁρέων
καὶ εἶπον Περιωδεύκαμεν πᾶσαν τὴν γῆν,
καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ κατοικεῖται καὶ ἡσυχάζει.
- Za 1: 9 Et j'ai dit : Qui sont-ils, ceux-ci, mon Seigneur ?
et le messenger qui parlait avec moi m'a dit : Je vais te faire voir ce qu'ils sont.
- Za 1:10 Et l'homme qui se tenait entre les myrtes [*≠ montagnes*] a répondu et il a dit ÷:
Ce sont ceux-là qu'a envoyés YHWH pour circuler sur la terre.
- Za 1:11 Ceux-ci se sont adressés au messenger de YHWH
qui se tenait entre les myrtes [*≠ montagnes*], ²
et ils ont dit : Nous avons circulé sur la terre,
et voici toute la terre est habitée et elle est tranquille.³

² Voici identifié « l'homme qui montait un cheval roux » et « qui se tenait entre les myrtes » des v. 8 & 10.

³ (Cf. Jug 18,7.27; Ez 38,11). Par suite des victoires de Darius I sur les révoltés, l'empire perse a recouvré l'ordre et la tranquillité ; il faut donc renoncer à tout espoir de restauration de la dynastie davidique et continuer à vivre sous le joug étranger. Ainsi s'explique l'impatience que « l'ange de YHWH » du v 12 parlant au nom de la communauté, manifeste à l'égard de la conduite de YHWH .

- Luc 14: 4 οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν.
- Luc 14: 3 Et, répondant, Jésus dit aux légistes et aux Pharisiens :
Est-il permis, le shabbat, de guérir — ou non ?
- Luc 14: 4 Et eux **sont restés silencieux** ;
et, prenant le (malade) il l'a guéri et l'a renvoyé.
- Luc 23:56 ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα.
Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.
- Luc 23:55 Or les femmes qui avaient suivi de près
celles qui, depuis la Galilée, s'étaient jointes à lui
ont considéré le tombeau et comment avait été mis son corps.
- Luc 23:56 Or ayant fait retour, elles ont préparé aromates et parfums
et, le Shabbat, elles **sont restées tranquilles**, selon le commandement.
- Ac 11:18 ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν λέγοντες,
Ἐγὼ καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν.
- Ac 11: 1 Les envoyés / apôtres et les frères qui étaient en Judée ont entendu
que même ceux des nations avaient reçu la Parole de Dieu.
- Ac 11: 2 Or lorsque Képha / Pétrus fut monté à Jérusalem,
ceux de la Circoncision le prenaient à partie,
- Ac 11: 3 en disant : Tu es entré chez des incirconcis et tu as mangé avec eux !
- Ac 11: 4 Képha / Pétrus s'est alors mis à leur faire un exposé suivi :(...)
- Ac 11:18 En entendant cela, ils se sont **tenus tranquilles** et ils ont glorifié Dieu en disant :
Donc, aux nations aussi, Dieu a donné le repentir (qui mène) à la vie !
- Ac 21:14 μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες,
Τοῦ κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω.
- Ac 21:12 Or ...nous avons prié (Paul), nous et ceux de l'endroit, de ne pas monter à Jérusalem.
- Ac 21:13 Alors Paul a répondu : Qu'avez-vous à pleurer et à me briser le cœur ?
Car, pour moi, je suis prêt, non seulement à être lié mais à mourir à Jérusalem
pour le Nom du Seigneur Yeshou'a.
- Ac 21:14 Et, comme il ne se laissait pas persuader, nous nous sommes **tenus tranquilles**, disant :
Que la volonté du Seigneur se fasse !
- 1Th 4:11 καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια
καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς [ἰδίαις] χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν,
- 1Th 4: 9 Quant à l'amitié fraternelle, vous n'avez pas besoin qu'on vous en écrive ;
vous-mêmes, en effet, avez appris de Dieu à vous aimer les uns les autres.
- 1Th 4:10 Et c'est bien ce que vous faites envers tous les frères de la Macédoine entière ;
mais nous vous exhortons, frères, à aller de progrès en progrès ;
- 1Th 4:11 ayez à cœur de vous **tenir tranquilles**, de vaquer chacun à vos affaires
et d'œuvrer de vos [propres] mains, comme nous vous en avons transmis l'ordre.